

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35623
Nombre	Traducción general inversa español-catalán / inglés
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	7 - Traducción General en Lengua B (Inglés)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del módulo Práctica de la Traducción, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. El módulo consta de distintas materias: traducción general (30 créditos), traducción especializada (18 créditos), interpretación (12 créditos) y conocimiento del entorno profesional (12 créditos).

Concretamente, la materia de traducción general está compuesta por las siguientes asignaturas:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)



- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

El objetivo del grado en Traducción y Mediación Interlingüística consiste en formar profesionales capacitados para realizar tareas de traducción o mediación comunicativa interlingüística e intercultural, para todo tipo de textos, respetando los estándares de calidad. La asignatura Traducción Inversa Lengua A—Inglesa constituye la última fase de contacto con los materiales de práctica de la traducción y con carácter de formación general. Su función es iniciar a los estudiantes en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos en lengua inglesa mediante una práctica guiada.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

El acceso a estas asignaturas requiere haber superado o estar matriculado en los niveles B3, B4, B5, C2 y A1. Se exime del cumplimiento de este requisito a los estudiantes de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o movilidad internacional). A este alumnado se le pedirán requisitos equiparables en función de los planes de estudios de sus universidades de origen. No existe ningún requisito académico previo, si bien el alumnado debe poseer un alto grado de competencia tanto en inglés como en español o catalán, a nivel C1.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer la traducción inversa: utilidad, requisitos, condicionantes e implicaciones de la direccionalidad español/catalán-inglés.
- Conocer e implementar las principales técnicas de traducción inversa.
- Conocer los principales elementos contrastivos entre ambas lenguas desde la perspectiva de la lengua inglesa.
- Identificar, comprender y resolver los problemas de traducción ocasionados por las interferencias entre ambas lenguas (léxicas, morfosintácticas, estilísticas...) para traducir correctamente textos no especializados en la dirección español/catalán-inglés.
- Emitir juicios sobre las decisiones de traducción basados en el análisis de traducciones y el desarrollo de una visión crítica de la traducción inversa.
- Utilizar técnicas de documentación y recursos disponibles para la traducción inversa.
- Utilizar las tecnologías de la traducción y las técnicas de documentación al servicio del proceso traductor.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Unidad 1. Introducción a la traducción inversa español/catalán-inglés.

2. Unidad 2. Técnicas de traducción español/catalán-inglés

3. Unidad 3. Recursos para la traducción.

**4. Unidad 4. Práctica de la traducción inversa (textos generales)****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Se potenciará el aprendizaje por tareas y por proyectos. El alumnado realizará actividades y ejercicios de traducción tanto individuales como en grupo. Se fomentará el debate y el intercambio de ideas sobre las cuestiones teóricas y la solución a los problemas de traducción planteados en los ejercicios.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de esta asignatura se articula en los siguientes componentes, en unos porcentajes que podrán ser ajustados en función de las necesidades y características de cada curso académico e incluirán los siguientes aspectos:

1. Exámenes escritos
2. Prácticas y ejercicios de traducción a realizar durante el curso
3. Proyectos de traducción
4. Otras actividades presenciales y no presenciales

El examen o exámenes consistirá(n) en una prueba escrita de práctica de la traducción que incluirá el análisis interpretativo del texto y la justificación de las técnicas de traducción empleadas. Los porcentajes de evaluación de las distintas pruebas se entregarán al alumnado al comienzo de curso a través de una guía docente ampliada y específica que estará disponible para su consulta en el Aula Virtual. En dicha guía se hará constar asimismo la modalidad concreta de las actividades, prácticas, proyectos y exámenes que el alumnado realizará y cuáles de ellas se considerarán como no recuperables para la segunda convocatoria.



El examen o exámenes escritos se realizará(n) de forma presencial, aunque puede haber cambios dependiendo de la evolución de la pandemia de la COVID19 (véase apartado 11) y de las indicaciones de las autoridades competentes, en cuyo caso, se informará al alumnado con la debida antelación.

El alumnado que no pueda asistir regularmente a clase y que por tanto no pueda acogerse a la evaluación continua realizará una única prueba escrita que podrá representar el 100% de la nota.

REFERENCIAS

Básicas

- Baer, B. J and Mellinger, C.D. (eds.) (2019). *Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation*. London/NewYork: Routledge.
- Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.
- Campbell, S. (1998) *Translating into the Second language (Applied Linguistics and Language Study)*. New York: Longman.
- Haywood, L.M., Thompson, M. & Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish Translation: A course in translation method: Spanish to English*. London/New York: Routledge.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.) (2003), *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.
- Pokorn, N.J. (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into non-mothertongues*. Benjamins Translation Library, 62. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam Philadelphia.

Complementarias

- The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins. <<http://www.collinsdictionary.com/>>
- The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Merriam Websters Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>).
- The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press.
- Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf.
- British National Corpus <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>.
- Corpus del español <<http://www.corpusdelespanol.org>>.
- Corpus de referencia del español actual <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- International Corpus of English <<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>>. English: texts reflecting different geographical variants
- Collins Spanish-English dictionary online: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles>



- Gran diccionario español-inglés inglés español. Edinburgh and Barcelona: Larousse

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Aumento del peso de las actividades de evaluación docente (SIN AUMENTAR EL VOLUMEN DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE -60 ECTS= 150 h).

La docencia será presencial, aunque puede haber cambios dependiendo de la evolución de la pandemia de la COVID19 y de las indicaciones de las autoridades competentes, en cuyo caso, se informará al alumnado.

3. Metodología docente

- Clases presenciales teórico/prácticas
- Videoconferencia síncrona/asíncrona BBC
- Publicaciones de materiales en AV
- Presentaciones registradas o locutadas
- Cuestionarios
- Debates en el Fórum de AV
- Tareas por AV
- Tutorías por videoconferencia
- Otros

4. Evaluación

La evaluación de la docencia no presencial incluirá un examen final escrito (60%) y una serie de actividades de evaluación continua (40%) que se especifican a continuación:

- a. Pruebas de evaluación para trabajos académicos, ejercicios y tareas individuales o en grupo
- b. Pruebas de evaluación por proyectos
- c. Pruebas objetivas (tipo test) en AV

Las pruebas de evaluación continua (a, b y c) no son recuperables en segunda convocatoria (únicamente el examen escrito).

El examen final de la asignatura se realizará de forma presencial, aunque puede haber cambios dependiendo de la evolución de la pandemia de la COVID19 y de las indicaciones de las autoridades competentes, en cuyo caso, se informará al alumnado.

El alumnado que no pueda asistir regularmente a clase realizará una única prueba escrita que podrá representar el 100% de la nota.



5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA ON-LINE

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Aumento del peso de las actividades de evaluación docente (SIN AUMENTAR EL VOLUMEN DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE -60 ECTS= 150 H)

La docencia se efectuará de modo 100% online, aunque puede haber cambios dependiendo de la evolución de la pandemia de la COVID19 y de las indicaciones de las autoridades competentes, en cuyo caso, se informará al alumnado.

3. Metodología docente

- Clases presenciales teórico/prácticas
- Videoconferencia síncrona/asíncrona BBC
- Publicaciones de materiales en AV
- Presentaciones registradas o locutadas
- Cuestionarios
- Debates en el Fórum de AV
- Tareas por AV
- Tutorías por videoconferencia
- Otros

4. Evaluación

La evaluación de la docencia no presencial incluirá un examen final escrito (50%) y una serie de actividades de evaluación continua (50%) que se especifican a continuación:

- a. Pruebas de evaluación para trabajos académicos, ejercicios y tareas individuales o en grupo
- b. Pruebas de evaluación por proyectos
- c. Pruebas objetivas (tipo test) en AV

Las pruebas de evaluación continua (a, b y c) no son recuperables en segunda convocatoria (únicamente el examen escrito).

El examen final de la asignatura se realizará de forma no presencial, aunque puede haber cambios dependiendo de la evolución de la pandemia de la COVID19 y de las indicaciones de las autoridades competentes, en cuyo caso, se informará al alumnado.

El alumnado que no pueda asistir regularmente a clase realizará una única prueba escrita que podrá representar el 100% de la nota.



5. Bibliografía

La bibliografía y los materiales para lectura serán proporcionados por el profesorado y estarán disponibles en el Aula Virtual.

